

SAUL ANTONIO TOVAR

San Martín, 14  
3300 POSADAS (Misiones)  
ARGENTINA.

Posadas, 29 de septiembre de 1979.

Prof. Dr. José Ferrater Mora la dirección de una librería de los EE.UU. donde Bryn Mawr College para enviarlos ya a Grecia, con el fin -por un lado- de que tengan una idea de sus características y -por otro lado- para que se co-  
distinguido profesor universitarios.

El mes próximo voy a Buenos Aires. Le agradezco su carta del 15 del etc., que recibí anteayer. Le despacho ésta por expreso por las demoras de nuestro correo. Le adjunto un trabajo mío inédito y copia de una comunicación, para que Ud. comprenda mi interés en que se traduzca su Diccionario. Creo que las traducciones son la base de la comunicación cultural de los pueblos, y viviendo en Grecia sufrí mucho viendo la ausencia total de la cultura hispánica en los claustros y la ausencia de bibliografía sobre el tema. Su Diccionario muestra un panorama amplio de la filosofía -cosa que no hacen por lo general los europeos-, y por ello, si se edita en griego puede tener una enorme influencia en las universidades griegas. Y además sería el único.

Ud. me informa de la nueva edición de Alianza Editorial en 4 tomos y el Dr. de Olaso por su parte me acaba de comunicar lo mismo, además de que la Editorial Sudamericana le pidió que haga una nueva edición de la "abreviatura", ampliada, en base a la última edición. Por lo tanto, las cosas ahora se plantearían de la siguiente manera:

1) Si el Diccionario de Alianza Editorial está aún solamente en español, no podrá traducirlo una sola persona, sino un equipo, lo cual no sería inmediato conseguirlo, por la escasez de traductores de español a griego. Por lo tanto, creo que sería conveniente empezar por traducir la nueva abreviatura, para la cual no habría problemas por su extensión ni por traductor. En última instancia, si hubiere necesidad, podría hacerlo yo con una colega griega de la Universidad de Córdoba (Arg.), la Prof. Kalotina Skandaliari.

2) Respecto al Diccionario en 4 tomos de Alianza Editorial, de inmediato escribiré a Grecia, comunicándoles sobre esta nueva edición. Apenas tenga noticias se lo comunicaré.

~~Sección de~~  
Posadas (Misiones)  
Argentina

Posadas, 29 de septiembre

3) Yo le ruego encarecidamente que tenga la gentileza de proporcionarme la dirección de una librería de los EE.UU. donde pueda adquirir uno o dos ejemplares de la abreviatura en inglés, para enviarlos ya a Grecia, con el fin -por un lado- de que tengan una idea de sus características y -por otro lado- para que se conozca en los medios universitarios.

El mes próximo viajaré a Buenos Aires y lo veré al Dr. de Olaso, así que será una oportunidad para cambiar ideas sobre el tema. Le agradezco su carta del 14 de setiembre que me anticipa la desgracia de este por el exceso por las ideas de traducción que me adjunto un trabajo mío inédito y copia de una presentación para que Ud. comprenda mi interés en que se traduzca en español.

Estimado profesor, le agradezco sinceramente su buena acogida y estoy seguro que todo llegará a buen término. Creo que las traducciones son la base de la comunicación cultural en los pueblos, y vivimos en Grecia sufriendo mucho viendo la ausencia total de la cultura hispánica en los claustros y la ausencia de bibliografía sobre el tema. Su Diccionario muestra un panorama serio de la filosofía -cosa que no hacen por lo general los diccionarios que se edita en griego puede tener una enorme influencia en las actividades griegas. Y además sería el único.

Ud. me informa de la nueva edición de Editorial en 4 tomos y el Dr. de Olaso por su parte me acaba de decir lo mismo además de que la Editorial Sudamericana le pidió por una nueva edición de la "abreviatura", ampliada, en base a la edición anterior. Por lo tanto, las cosas ahora se plantearían de la siguiente manera:

1) Si el Diccionario de Alianza Editorial se traduce solamente en español, no podré traducirlo una sola persona, por lo que sería inmediato conseguirlo, por la escasez de traductores de español a griego. Por lo tanto, creo que sería conveniente hacer por traducir la nueva abreviatura, para la cual no habré de preocuparme por su extensión ni por traductor. En última instancia, si no se puede, podría hacerlo yo con una colega griega de la Universidad de Córdoba (Arg.), la Prof. Kalotina Skandaliari.

2) Respecto al Diccionario en 4 tomos de Editorial, de inmediato escribiré a Grecia, comunicándole la nueva edición. Apenas tenga noticias se lo comunicaré.

Posadas (Misiones)  
Argentina